

8th World Conference on Research in Teaching and Education

14 - 16 March 2025

Berlin, Germany

Mechanisms Of Adaptation And Ethno-National Peculiarities Of Translation

¹Shota Rodinadze, ²Natia Abashidze

Batumi Shota Rustaveli State University, Georgia

ABSTRACT

Translation goes beyond mere language transfer; it encompasses a wide range of cultural aspects, allowing us to fully convey the essence of the original text. Culture integrates language, values, beliefs, and social norms, all of which are crucial for effective communication. Overcoming translation challenges relies on the principle of dynamic equivalence. One of the core objectives of this principle is to capture the emotional impact of the source text in the target language, which may necessitate significant alterations to the content. Translation is deeply intertwined with culture. In a specific cultural context, when a text is translated, finding culturally appropriate equivalents for words aids in understanding the content, grasping the cultural context, and maintaining semantic consistency. This study explores the cultural aspects of translation adaptation mechanisms in French, English, and Georgian (L1 → L2 → L3). The paper draws on empirical research to identify challenges in translating between these languages, emphasizing the need for a thorough understanding of cultural nuances and the expansion of semantic fields in the adaptation process.

Keywords: culture; context; communication; language; semantic